



The Interpreting Section of the Faculty of Humanities, Arts, Languages and Education

CONFERENCE

Mastering Public Service Interpreting

Friday, 10 July 2009

9 am - 5 pm

City Campus, 84 Moorgate, London, EC2M 6SQ

**Host:
Danielle D'Hayer**

The increasing demand in public service interpreting (face to face or remote – telephone or video link), the changing needs of the service providers (looking for interpreters that also transcribe and/or translate; outsourcing through intermediaries, meeting targets, etc) and the global market are affecting this interpreting sector on all levels.

As the Diploma in Public Service Interpreting in the UK or other equivalent community interpreting qualifications are generally considered only the first step onto a public service interpreting career, we should be embarking on another level of training to add extra competences and enable diversification for many public service interpreters in need of further training, skills and professional development.

Likewise, organisations such as the ITI and the Chartered Institute of Linguists highlight the importance of CPD (continuing professional development) for all interpreters - as well as other linguists - and given public service interpreting related events in recent years, there is much scope for improvement in this area.

This conference seeks to bring together academics, trainers and employers interested in questions and issues such as:

- The current training needs in the Public Service Interpreting sector
- Why master's training?
- Who needs to be taught?
- How do we start? Entry tests?
- Who should be an appropriate education/training provider?
- Who should teach it?
- Curriculum design: course design, materials
- Innovative developments: IT, video training
- Trainers' role to promote skills (including research, business and communication)
- PSI code of conduct and ethics
- Employer's views
- Professional networking
- Can public service interpreting learn anything from conference interpreting

For information and registration please visit
<http://www.londonmet.ac.uk/depts/hale/news/>

Mastering Public Service Interpreting

Friday, 10 July 2009

9 am - 5 pm

City Campus, 84 Moorgate, London, EC2M 6SQ

Conference Programme

- 09.00 – 09.30 Registration and coffee, tea and biscuits (Room MG1-23)
- 09.30 – 10.00 Welcome and introduction (Room MG1-17, Upper Hall)
Host: Danielle D'Hayer, London Metropolitan University
- 10.00 – 11.00 Keynote lecture (Room MG1-17)
Olgerda Furmanek, Wake Forest University, North Carolina
Applied Interpreting Studies at the core of teaching the instructors: a proposal of solutions
- 11.00 – 11.15 Coffee, tea and biscuits (Room MG1-23)
- 11.15 – 13.15 Parallel sessions

Training (Room MG1-17)

Sabine Braun
(University of Surrey),

*Keep your distance?
Training in videoconference / remote
interpreting for the public services*

11.55-12.35

Coral Hunt
(Granada University),
*Training Court Interpreters By
Approaching Reality Using Video*

12.35-13.15

Daniela Negru
(Trieste, Italy),
*Italian Training - Profile of the
liaison interpreter in community
interpreting*

Skills (Room MG1-21)

Jacqueline Page
(Roehampton University),
*Training Public Service
Interpreters in consecutive
interpreting skills*

11.55-12.35

Annemarie Fox,
(Medical Foundation
For Victims Of Torture)
*Therapeutic work using
language lens*

12.35-13.15

Catriona McLeod
(University of Leeds),
*Beyond Interpreting Skills
Training Public Service
Interpreters*

Standards (Room MG1-24)

Brook Townsley
(Middlesex University),
*Globalisation and Public Service
Interpreting: implications for
standards and regulation*

Lluís Baixauli

(Jaume I University, Alicante),
*The Standard of Practice as a
Professionalising Tool for Public
Service Interpreting: Descriptive
Analysis of National Standard
Guide for Community
Interpreting Services*

13.15 - 14.00 Lunch (Room MG1-23)

14.00 - 15.00 Keynote lecture (Room MG1-17)
Carmen Valero-Garcés, University of Alcalá, Madrid
*MA in Public Service Interpreting and Translation:
a survey of a successful experience started in 2005 and still growing...*

15.00 - 15.15 Coffee, tea and biscuits (Room MG1-23)

15.15 - 16.00 Parallel sessions

Perspective (Room MG1-17)

Mireia Vargas
(Autonoma University, Barcelona),
Community Interpreting Training in Catalonia

Perspective (Room MG1-24)

Morena Azbel Schmidt
(Stockholm University),
*The Swedish Community Interpreting Training
Model*

16.00-17.00 Round table and plenary (Room MG1-17) End of conference